

---

# 4

## Retórica, producción y recepción de textos en el siglo I. Informe Final

ALESSO, Marta

### Resumen

El objetivo fundamental del proyecto de investigación fue describir la interacción entre los principios de la producción de textos del s. I –según un *corpus* establecido-, su organización retórica y los modos de recepción.

Los criterios epistemológicos para decodificar los modos de producción contemplaron especialmente: a) los modos de expresión de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de nuestro *corpus* con la filosofía y la mitografía griega antigua y b) las relaciones transtextuales que comportan un sincretismo entre filosofía y religión. El método utilizado fue de orden filológico-literario para los textos griegos y latinos en lengua original.

Hacemos constar en breve resumen de las numerosas publicaciones que dieron cuenta de los resultados parciales del Proyecto.

**Palabras clave:** retórica - recepción - siglo I - método filológico-literario

### Rhetoric, production and reception of texts in the first century

#### Abstract

The principal objective of the Research Project was to describe the interaction of the principles of the production of texts in the first century –according a previously chosen *corpus* -, their rhetorical organization and the modes of reception.

The epistemological criteria for decoding the modes of production concern specially to: a) the modes of expression of the syntagmatic and paradigmatic relationships of our *corpus* with ancient Greek philosophy and mythography and b) the transtextual relationships which signify a syncretism between philosophy and religion. The method of analysing the Greek and Latin texts in original languages was the philological literary one.

We also incorporate brief abstracts of several papers wich stablish the validity of partial results of the Project.

**Keywords:** Rhetoric - reception - first century - philological literary method

El proyecto tuvo una extensión de tres años (1/1/99-31/12/01) y fue llevado a cabo por los docentes-investigadores Dora Battistón, Raquel Miranda, Nora Forte (durante dos años) y Aldo Reda (en el lapso final), con la dirección de la profesora Marta Alesso.

El objetivo fundamental fue describir la interacción entre los principios de la producción de textos del s. I –según un *corpus* establecido-, su organización retórica y los modos de recepción. Los criterios epistemológicos para decodificar los modos de producción contemplaron especialmente: a) los modos de expresión de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de nuestro corpus con la filosofía y la mitografía griega antigua y b) las relaciones transtextuales que comportan un sincretismo entre filosofía y religión. El método utilizado fue de orden filológico-literario para los textos griegos y latinos en lengua original. El modelo metodológico concilió las técnicas de investigación tradicionales –de probada eficacia- con algunos modernos postulados de la semántica estructural, donde los conceptos de sistema y estructura no fueron los fines, sino medios para detectar las relaciones intertextuales. Constituyeron el *corpus* inicial las *Alegorías de Homero* de Heráclito, el rétor y el *Satyricon* de Petronio, no obstante la posterior incorporación de otros textos correspondientes al período que pudieron ser utilizados para demostrar la eficacia del modelo.

a) Numerosas publicaciones dieron cuenta de los resultados parciales del Proyecto:  
**Año 1999**

**ALESSO, Marta**, «Itinerarios de Afrodita», en *Circe, de clásicos y modernos* N°4, Santa Rosa, UNLPam. Se analiza la figura de Afrodita en la Roma Imperial, donde era venerada especialmente por haber sido la madre de Eneas, es decir, se manifiesta en la mitografía romana en relación con los orígenes de la *civitas*, más que como agonista de una epopeya protohistórica. Respecto de Afrodita entre los estoicos, las interpretaciones en lengua griega deben entenderse como un tipo de lectura donde hay por lo menos dos niveles: a) un *locus in quo* un episodio mítico del texto homérico es citado o parafraseado, y b) la doctrina que el intérprete dice estar implícita en ese *locus*, en una suerte de anticipación profética.

**BATTISTÓN, Dora**, «Novae simplicitates opus. Algunas consideraciones acerca de la funcionalidad de los fragmentos poéticos incluidos en el *Satyricon*» en *Circe, de clásicos y modernos* N° 4, Santa Rosa, UNLPam. Los fragmentos en verso incluidos en el *Satyricon* a modo de excursos constituyen un registro más en la polifonía del texto, pero representan también un dato que acredita la ambigüedad que caracteriza a la obra. La narración tiende a la homogeneidad que configura la ecuación realismo / prosa, esto es, a la novela.

**FORTE, Nora**, «Pausanias o una estética de la descripción. Las representaciones de Atenea en *Graeciae Descriptio*», en *Circe, de clásicos y modernos* N° 4, Santa Rosa, UNLPam. Se analiza la finalidad estética de la descripción de Pausanias, a partir de sus modos de percepción, en las representaciones de Atenea, una de las divinidades que más cultos recibió en diferentes regiones y ciudades griegas.

**MIRANDA, Raquel**, «Carnavalización e isotopía textual en *Satyricon*, *Libro de Buen Amor* y *La Celestina*», en *Circe, de clásicos y modernos* N° 4, Santa Rosa, UNLPam. En este artículo se considera la isotopía como una característica intrínseca de la naturaleza dialógica del enunciado, la que nos permite establecer una vinculación semiótica y semántica entre el *Satyricon*, el *Libro de Buen Amor* y la *Celestina*, a través del análisis de los personajes, Proselenos y Enotea en el texto clásico y la *Trotaconventos* y la *Celestina* en los textos medievales, cuyas características comunes remiten a una línea de continuidad temática, a pesar de pertenecer a tradiciones literarias distintas.

**Año 2000**

**ALESSO, Marta**, «Heracles o la trama inverosímil: Consideraciones sobre la interpretación alegórica», en *Circe, de clásicos y modernos* N° 5, Santa Rosa, UNLPam. Las

teorías metafísicas de estoicos y neoplatónicos han pasado indudablemente por el cedazo de los intérpretes de Homero. Los alegoristas homéricos, a su vez se nutren de múltiples corrientes ideológico-religiosas que se han ido combinando en una compleja trama. Se ejemplifica este fenómeno, mediante la figura de Heracles. Heráclito, el rétor, afirma en el siglo I, que Heracles es la representación de la sabiduría. Plotino ve representada en Heracles, la expresión de su propia teoría sobre la dualidad del alma. **ALESSO, Marta**, «El Hades en Heráclito, el alegorista», en *La muerte en el mundo grecolatino en Actas del XVI Simposio Nacional de Estudios Clásicos*, Buenos Aires: UBA. El análisis del texto *Alegorías de Homero* de Heráclito respecto de la construcción simbólica del Hades demuestra en qué fuentes filosóficas abreva el alegorista. El método filológico literario, con el objetivo de analizar las series léxicas donde Hades es el núcleo de significación, fue el instrumento idóneo para determinar la pertenencia de determinados vocablos a la terminología propia del estoicismo o a la de los intérpretes alejandrinos del Antiguo Testamento.

**MIRANDA, Raquel**, «La utilidad del amor. La construcción de(l) género en *De Amore* (siglo XII)» en *Circe, de clásicos y modernos* N° 5, Santa Rosa, UNLPam. Se demuestra que antes de ser un arte de amar –o «un arte para no amar»– *De Amore* es una enunciación. Primeramente, porque este discurso sobre el amor se presenta como un diálogo, en el que la voz autorizada esgrime las pruebas. En segundo término, porque esta técnica retórica aspira a estar a la altura de los debates escolásticos, en los que el razonamiento verbal pretende llegar a una *demonstratio*. Por último, porque el juego de oposiciones que representan las partes del texto introduce una paradoja lógica que favorece la primacía del efecto de sentido sobre el resultado sintáctico.

**MIRANDA, Raquel**, «Muerte y parodia: Polyeno y el pavo sagrado de Enotea» en *La muerte en el mundo grecolatino. Actas del XVI Simposio Nacional de Estudios Clásicos*, Buenos Aires: UBA Este trabajo analiza el final del episodio de Circe en *Crotona de Satyricon*, momento en el que el personaje Polyeno se enfrenta con la dura realidad de su impotencia sexual y las viejas magas Proselenos y Enotea ofician como inspiradoras de poderes sobrenaturales.

#### Año 2001

**ALESSO, Marta**, «Allegory: a retrospective of its European Tradition» en *The European Legacy. Towards New Paradigms*. Journal of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI). Soporte en CD Rom. La alegoría sufre los avatares de toda construcción semiótica cuando se pone a disposición de las infinitas posibilidades de la interpretación. La interacción entre quienes la produjeron y quienes son receptores del mensaje, y la actualización de esa realidad estética en relación con nuestra comprensión del mundo, son tan dinámicas como en cualquier sistema semiológico en el marco del proceso histórico -secular-, de la cultura.

**ALESSO, Marta**, «De la *Septuaginta* a la *Vulgata*: avatares de la traducción de un texto sagrado» en *Actas III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "De Babel a Internet"* Buenos Aires. La *Septuaginta* sufrió numerosas revisiones; el texto latino de la Biblia más aún. Cuando se accede a la inmensa pluralidad de documentos, producidos por esos procedimientos de revisión, es factible comprender la plural diversidad de versiones manuscritas o impresas que la Edad Media nos ha transmitido hasta que el concilio de Trento en 1546 decretó que la *Vulgata* era el único texto autorizado.

**ALESSO, Marta**, «Los dioses griegos en el siglo I: Apolo, Atenea, Hera y Zeus» *Synthesis* N° 8, Revista del centro de Estudios de Lenguas Clásicas. UNLP. La tendencia al monoteísmo y un misticismo vitalista, que intentaba borrar las fronteras entre lo divino y lo humano, permitieron elaborar el sincretismo propio de esta época, que va a influir poderosamente en la futura mentalidad simbolista medieval. En la argumentación filosófica que pretende avalar la posición ideológica de estos intérpretes, el texto de base - tanto sea la Biblia como los poemas homéricos - siempre expresa algo distinto de lo

que parece decir (*aliud dicitur, aliud demonstratur*).

**ALESSO, Marta**, "La Carta de Aristeas" en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita*. Universidad de Alcalá, España. La *Carta de Aristeas*, un documento pseudoepigráfico, que promovía la causa del judaísmo en Alejandría a mediados del s. II a.C., describe la misión que el rey de Egipto encomienda a tres enviados ante el sumo sacerdote de Jerusalén, Eleazar. Con este fin Ptolomeo decidió escribir una misiva a Eleazar para que designara los traductores que llevarían a cabo la obra: seis ancianos venerables por cada una de las doce tribus, versados en la sagrada escritura.

**ALESSO, Marta**, "Los dioses griegos en el s. I: Hermes" en *Circe, de clásicos y modernos* N° 6, Santa Rosa, UNLPam. El problema que se plantea es si la acepción de *logismós* ?adjudicada a Hermes debe entenderse como construcción alegórica o simbólica en el marco de la filosofía del lenguaje. Se analiza la descripción del 'mensajero de los dioses' en dos autores del s.I: Cornuto y Heráclito el rétor. Ambos utilizan el análisis de la etimología del nombre del dios y sus epítetos como eslabones que encadenan el sentido literal a las significaciones ocultas del texto.

**BATTISTÓN, Dora**, - "El varón degradado. Consideraciones sobre el discurso de las mujeres en el episodio de Circe y Polyeno. *Satyricon* Cap.CXXVI-CXL", en *El discurso femenino en la literatura grecolatina*, Elisabeth Caballero, Elena Huber, Beatriz Rabaza (comps), Centro de Estudios Latinos, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Rosario: Homo Sapiens Ediciones. El capítulo de este libro analiza en el *Satyricon*, en tanto parodia de las novelas idealizantes, una serie de personajes femeninos, responsables de la inversión de los 'protocolos endocéntricos'. En el episodio de Circe y Polyeno, las antiheroínas Crisis, Circe, Proselenos y Enotea, desarrollan una misma estrategia de humillación del varón, cada una desde un espacio discursivo diferente, es decir, el que el autor atribuye a su categoría social y operatividad en la función cómica.

**BATTISTÓN, Dora y REDA, Aldo**, "Parodia y ciudad en dos textos paradigmáticos, *Satyricon* y *Ulysses*: Primeras aproximaciones", en *Bitácora*, Revista de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, año IV, n° 8. Compilación de parodias literarias, ironía de rechazo o dura crítica de reconvención, emergen alternativas de un quehacer fundado en un único gesto comunicativo: desde la incierta ciudad del *Satyricon*, telón de fondo para una visión anárquica del mundo, a la fluencia de los pensamientos en Joyce, que desplaza la relación social en los laberintos urbanos, el deambular aparece en el sistema de producción literaria para marcar la pertenencia/ no pertenencia al ámbito ciudadano, o a los territorios de la parodia literaria.

**BATTISTÓN, Dora**, "El espejo de Circe. Dualidad, ironía y parodia en *Satyricon* 124, 2-139, 6" en *Circe, de clásicos y modernos* N° 6, Santa Rosa, UNLPam. El episodio de Circe y Polyeno, parodia de los amores convencionales de la novela erótica griega, pone en evidencia los mecanismos retóricos de inversión burlesca que refieren la ambigüedad del mundo urbano mimetizado. Duplicidad en las relaciones, con reversión de roles y figuras, comportamientos equívocos y falsificaciones permanentes de la realidad, marcan el relato a través del tropo irónico y la intertextualidad paródica y condensan, en la eficacia simbólica del espejo, estrategias aparenciales, magia y seducción, como realizaciones de la fundamental dualidad que atraviesa el *Satyricon* y expresa un cuestionamiento moral y estético sobre el mundo representado y la literatura dominante.

**MIRANDA, Raquel**, "El «arte de amar» como género: tres momentos de su evolución pragmasemántica" en *Actas de las V Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*. Buenos Aires: UBA. Este trabajo analiza los procesos retóricos y referenciales de transposición entre *Ars Amatoria* y *Remedia amoris* de Ovidio (s. I) y dos textos medievales, *De Amore libri tres* de Andrés el Capellán (s. XII) y el *Tratado de amor* de Juan de Mena (s. XV), que representan dos momentos en la evolución de la semiosis discursiva del género amatorio, en la cual la existencia de códigos comunes implica una coinci-

dencia en la práctica semiótica de los textos en correlación.

**MIRANDA, Raquel**, "*Aliud dicitur, aliud demonstratur: los intertextos y la imagen mitológica de los amantes en el Tratado de amor de Juan de Mena*" en *Circe, de clásicos y modernos* Nº 6, Santa Rosa, UNLPam. El propósito de este trabajo consiste en examinar el discurso sobre el amor presente en el *Tratado de amor* de Juan de Mena a partir de las relaciones con sus intertextos y su reformulación, sobre la base del principio de la intertextualidad, considerada como la existencia de códigos comunes entre los textos en correlación y que suponen una coincidencia en la práctica semiótica, más allá del margen de innovación en la conformación estética de cada obra. Por otro lado, el artículo procura determinar los fundamentos y alcances ideológicos que subyacen en el tratamiento de las imágenes mitológicas de los amantes que constituyen un aspecto esencial en la configuración discursiva del texto.

b) Los avances del Proyecto se pusieron a consideración de los colegas de la especialidad en numerosas reuniones científicas, nacionales e internacionales.

#### **Marta Alesso**

► XI International Congress of Classical Studies del FIEC (International Federation of the Societies of Classical Studies en Kavala, Grecia del 24 al 29 de agosto de 1999. Ponencia: "The web of allegories in the first century".

► VIII Congreso Internacional de la Sociedad Andaluza de Semiótica, en la Universidad Internacional de Andalucía, sede de La Rábida, Huelva, 16 al 18 de septiembre de 1999. Ponencia: "Los senderos de la alegoría".

► Primeras Jornadas de Traducción Literaria y Científica: la traducción al final del milenio, en la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam, los días 7 y 8 de octubre de 1999. Ponencia « La *Septuaginta* y la *Vulgata*. Traducción, interpretación y recepción de los textos sagrados».

► Segundo Coloquio Internacional «Una Nueva Visión de la Cultura Griega Antigua en el Fin del Milenio», en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP. La Plata, 16 al 19 de mayo de 2000. Ponencia «La diatriba antiplatónica en los alegoristas de Homero».

► XIV Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam, con la ponencia en septiembre de 2000. Ponencia: «Construcción textual de los dioses griegos en el siglo I».

► Simposio Nacional de Estudios Clásicos. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, del 26 al 29 de septiembre de 2000. Ponencia: «El Hades en Heráclito, el alegorista».

► III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación «De Babel a Internet» en la ciudad de Buenos Aires, 23 al 25 de abril de 2001. Ponencia "De la *Septuaginta* a la *Vulgata*: avatares de la traducción de un texto sagrado»

► VI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita. 9 al 13 de julio de 2001. Universidad de Alcalá, España. Ponencia: "La Carta de Aristeas".

► XI Jornadas de Estudios Clásicos, organizadas por el Instituto de Estudios Grecolatinos "Prof. F. Novoa" de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina "Santa María de los Buenos Aires" realizada los días 28 y 29 de junio de 2001. Ponencia: "Alegoría y Parábola".

#### **Dora Battistón**

► XIII Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas. UNLPam. en Gral. Pico 1999. Ponencia: «Las configuraciones de la otredad traslativa: el traductor en sus notas».

► Primeras Jornadas de Traducción Literaria y Científica: la traducción al final del milenio, en la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam, los días 7 y 8 de octubre de 1999. Ponencia: «Venturas y quebrantos de traducir un texto fundante».

► Décimoprimeras Jornadas de Estudios Clásicos del Instituto de Estudios Grecolatinos "Prof. F. Nóvoa", Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica

Argentina "Santa María de los Buenos Aires Buenos Aires, junio de 2001. Ponencia: "Elementos de la doctrina órfica en la obra de Olga Orozco".

► Décimoquintas Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa en General Pico, 2001. Ponencia: "Continuidad del pensamiento antiguo en la literatura contemporánea. La inspiración órfica en los textos de Olga Orozco".

**Raquel Miranda**

► XVI Simposio Nacional de Estudios Clásicos, Buenos Aires, 26 al 29 septiembre de 2000. Ponencia: "Muerte y parodia: Polyeno y el pavo sagrado de Enotea".

► V Jornadas Nacionales de Literatura Comparada. Buenos Aires, 8 al 11 de agosto de 2001. Ponencia: "El «arte de amar» como género: tres momentos de su evolución pragmasemántica".

c) El Proyecto de Investigación ha cumplido sus objetivos, se verificó la aplicabilidad del modelo, se comprobó la hipótesis y la eficacia de métodos y técnicas. No obstante, la integración y articulación de los conocimientos teóricos sobre la producción y recepción de textos resultó un tanto problemática, no sólo por razones metodológicas, sino también –y especialmente–, por razones epistemológicas. El Instituto de Estudios Clásicos incorporó, a partir de la concreción de este Proyecto, importante bibliografía sobre el siglo I.